

# 我国手语电视新闻传播发展的思考

DOI:10.15997/j.cnki.qnjz.2019.06.032

海 伦·凯勒说：“盲，隔绝了人与物；聋，隔绝了人与人。”<sup>①</sup>聋，伴随着人类的出现，从来没有消亡过。因为聋，听障人士丧失了学习有声语言的能力。然而，聋人灵巧的双手和丰富的表情形成了思维和语言的物质外壳——手语。

由于听力的障碍，聋人获得信息的途径有限，手语电视新闻成为这个群体了解外界的一个重要窗口。也是帮助聋人实现无障碍信息交流和提升他们参与社会能力的重要手段，是反映社会文明进步，体现人文关怀、社会和谐的重要标志，同时也是健听人学习手语，以了解聋人文化的一个窗口。

在我国，辽宁电视台在1999年率先开设了省级手语新闻节目，每次节目15分钟，各省积极效仿。不过，由于缺乏相关制作经验以及经费的支持，手语电视新闻发展得并不顺利。目前，从中央电视台到地方电视台，仅有少数常规手语电视新闻节目。

本文从手语新闻现有文献入手，通过对听障人士的访谈，就如何更好地传播手语新闻提出几点看法，以就教于同行方家。

## 深刻把握手语新闻的语言特性

手语在初登大众媒介前，只是作为人际传播的工具在聋人群体中使用。因此，不了解手语和聋文化的人对手语存在许多知识盲区 and 误解。

1. 手语是一门独立的视觉语言。手语是一门视觉语言，包含语言符号和非语言符号两种因素。然而，在我国手语的地位尚未获得承认。有人认为，中国手语是依赖汉语发展起来的，是汉语的附属语。这显然是由于对手语语言学和聋人文化的不了解造成的。被誉为“美国手语语言学之父”的威廉·斯多基(William Stoke)在1960年发表的世界上第一本关于手语的语言学著作《美国手语的结构》中明确提出：美国手语是一种视觉语言，它具有客观的手形、语汇和语法，属于语言的范畴。

非语言符号在手语的传播过程中十分重要。通过观察，没有一个聋人打手语时神色木然，他们总是或喜或怒，或乐或悲，表情丰富而有感染力。如果不带上表情，许多动作就无法完全地表现其含义。这就如同在有声语言中，人们用抑扬顿挫的语调等来表达情感一样。如果没有非语言符号的辅助，手语就像电脑读字，没有停顿和起伏。

因此，手语的传播不仅要注重手语的准确性，手语播报员还应当充分使用非语言符号，例如面部表情和动作幅度等，才能达到预期效果。

2. 注意手势汉语的改进，增强手语新闻传播的亲合力。

另一种误解认为，只要是手语，就是放之四海皆可用的“世界语”。实际上，手语也存在地域性。美国的聋人和中国的聋人的手语就无法直接对话。就是在我国境内，手语也存在一定的方言差异，南北手语各不相同。这也印证了语言发展的规律。

同时，现行的手语又分“自然手语”和“手势汉语”。自然手语(Natural Sign Language)，是指聋人在没有系统学习主流语言的情况下，作为第一语言获得的手语，这是一种未受过主流语言干预和影响的较为原始纯净的手语，是自然状态下聋人之间典型交际的时候用的手语，有学者认为它才是真正的“聋人语言”<sup>②</sup>。

手势汉语(Signed Chinese)顾名思义是汉语的手势符号化，是用手势来表达的汉语。手势汉语的具体词汇和汉语中的词汇成分严格对应，手势组合方式和汉语的语法规则相同，主要运用于聋校教学以及听人与聋人的交往。

语言是约定俗成的。电视新闻适当使用自然手语，可以不断丰富手势汉语，使手语新闻传播更具亲和力。同时也可根据内容需要，表现恰当的语体色彩，使播报员形成自己的风格。

当然，要增加手语新闻传播的亲合力，还应特别注意播报员的服饰颜色尽量与手的肤色形成鲜明的对比，突出视觉语言的特点。同时，还应注意手语播报的速度适中。

## 注意手语新闻播报采用的几种形式

电视画面具有立体和形象的特点，因此成为最适合手语传播的媒体。对于聋人来说，手语播报员的作用和地位举足轻重。目前，手语新闻播报主要采用以下三种形式：

1. 口语为主，手语为辅。在手语电视新闻中，以口语播报为主、手语翻译为辅的形式最为常见。画面中，口语主播占主要画幅，手语翻译在画面中居于左右下角的方框或椭圆“画中画”中。

2. 手语为主、口语为辅。以手语播报为主、口语播报为辅的形式多出现在国外的手语新闻中。在这一类型的手语电视新闻中，手语播报通常是占主导地位的。意大利国家电视台TG3频道的手语新闻中，手语播报员在屏幕上比口语主播占据更大的画幅。手语播报员居于画面左侧，口语主播位于右侧。这也符合人们从左往右的视觉习惯，突出了手语播报员的主导地位。在播放新闻画面时，新闻画面居左，手语播报员作为同期播报，居于画面右侧，着重突出播放的新闻内容。而新闻播报过程中，口语主播常只出现声音，不常出现画幅。

3. 其他形式。国内已经有几家电视台认识到手语播报在手语电视新闻中的重要性，使用了和口语主播同样的画幅。大连电视台和杭州电视台在手语电视新闻中起用的手语播报员，



中央电视台新闻频道手语新闻《共同关注》



北京电视台手语新闻虚拟手语主播



上海电视台手语电视栏目《时事传真》

在画面上呈现与口语主播同样大小的画幅,使受众更方便直接地获取手语这种视觉语言传递的信息。

笔者认为,我国的手语新闻节目播报应逐步增加上述第2种和第3种形式以吸引更多的聋人受众。

### 注意手语新闻播报员的选择和培训

目前国内的手语电视栏目中,最常见的就是手语播报员将听人讲的话用手语打给听障者看,也就是口语手译。手语播报员是手语新闻栏目的灵魂人物,对于节目的重要性是毋庸置疑的,其手语翻译水平的高低,直接影响着节目的质量及听障者接受信息的效果。在我国,现阶段手语电视新闻中的手语播报员主要由健听人、听障人和虚拟人担任。三类手语播报员承担新闻播报工作时各有利弊。

1. 健听人作为手语翻译员。目前各电视台的手语翻译大多是各地聋校教师或残联工作人员兼职承担。手语并不是健听人的第一习得语言,且大多使用的是“手势汉语”,没有系统学习过“手势汉语”的聋人理解起来有很大障碍。但健听人可以无障碍地与栏目工作人员沟通,并且在翻译新闻的过程中不需要特殊的技术支持,可以节约成本和沟通时间。

2007年我国劳动和社会保障部正式向社会发布了手语翻译员这个新的职业,将“手语翻译员”纳入了国家职业考核目录中。现阶段手语翻译员的国家职业标准并不完善,据统计,目前全国获得了手语翻译员资格证书的人很少,大部分手语播报员并非持证上岗担任手语电视新闻播报工作。

笔者认为,应着力在全国各地选择一批形象端庄的“手语翻译员”,并集中培训,强化他们的新闻理解力和非语言符号的运用能力,增强他们视觉语言的表达能力,然后分派到电视台上岗。

2. 听障人作为手语播报员。手语电视栏目的宗旨是为听障人士服务的,带有社会公益性。所以,手语播报员除聘用精通手语的健听人外,也聘用文化素质较高的聋人。这样做的优点是,聋人不仅可以用“自然手语”流畅地翻译新闻内容,并且对聋人文化十分熟悉。聋人在手语播报的过程中,需要事先将播报的内容转换成文字稿,在同期翻译的同时,画面和文字要同期匹配。这对电视台的技术人员提出了一定要求。

我国第一位聋人主持人姜馨田,作为中央电视台春节联欢

晚会的手语主持人,其特殊的身份和亲和力,让聋人受众产生强烈的认同感和归属感。2010年,上海电视台手语电视栏目《时事传真》是由聋人“好男儿”宋晓波等残疾人明星作为特邀主持的国内第一档由残疾人主持的属于残疾人的电视节目。他们的成功足以启示我们,尽快打造一批聋人新闻节目主持人,是提高我国电视新闻节目传播效果的迫切要求。

3. 虚拟人作为手语翻译员。随着计算机技术和自动化技术的发展,虚拟人作为手语翻译的愿景已经成为可能。虚拟人翻译技术只需一次资金投入和日常的系统维护成本,一定程度上可以节省人力成本。虚拟人翻译技术的优势在于其语料库中的庞大数据,对于生僻词汇都能很快翻译过来。但是由于技术上的不成熟,虚拟人不能理解原文的语境,翻译的手语缺乏连贯性,亲和力较弱,应逐步试验和摸索。

### 结 语

社会作为一个整体,有必要采取措施确保全体公众都能均衡地获得信息。聋哑人作为社会成员,其获得信息的权利应该得到平等对待。因此,我们必须提供无障碍的信息获取渠道。电视新闻画面上多些内容提要的文字,也可帮助听障者迅速了解没有手语播报的电视新闻,缓解手语播报节目不足的现况。

在某些国家,听障人士的无障碍信息获取方式得到了法律的保障,提供信息的传播主体必须考虑到全体公民信息获取的方式。在我国,由于观念和技术上的相对落后,还没有一套完善的法规来保障公民的无障碍信息获取权利。目前,我国提出与国际接轨的方式建设无障碍城市,是否设立常规化的手语电视栏目,是其中一项重要的内容。一方面,这体现了社会和政府对聋哑人的关怀;另一方面,由于缺乏监管制度,各地纷纷开播的手语电视节目效果得不到保障,不能获得聋人的认可,没有真正发挥作用。这些问题都需要我们尽快拿出切实可行的解决方案。

注释:

①潘天舒:《当代人类学十论》[M],上海三联书店,2014年版,第150页

②郑璇:《中国手语的语言地位》[J],《听力学及言语疾病》,2009年第6期

(作者为厦门大学新闻传播学院博士研究生)